

Рабочая программа дисциплины

**Практикум по культуре речевого общения
второго иностранного языка (немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Универсальные	Коммуникация	УК-4
Профессиональные	-	ПК -1
Профессиональные		ПК-2
Профессиональные		ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить устную и письменную речь. УК-4.2. Грамотно строит коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК-1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка. ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные

		и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК-2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК-2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК-2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	УК-4		
	- технологии правильного построения эффективных сообщений с использованием русского и иностранных языков; - нормы и стиль общения, принятые в коммуникативной среде партнеров;	- технологии правильного построения эффективных сообщений с использованием русского и иностранных языков; - нормы и стиль общения, принятые в коммуникативной среде партнеров;	- технологии правильного построения эффективных сообщений с использованием русского и иностранных языков; - нормы и стиль общения, принятые в коммуникативной

	-информационное поле разных стран и направленность каналов вещания	-информационное поле разных стран и направленность каналов вещания	среде партнеров; -информационное поле разных стран и направленность каналов вещания
Код компетенции	ПК-1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических факторов на функционирование и развитие языков.
Код компетенции	ПК-2		
	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации;

	средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	- прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; - основные способы достижения адекватности и	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; - основные способы достижения адекватности и эквивалентности в	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; - основные

	эквивалентности в переводе	переводе	способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе
--	----------------------------	----------	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс второго иностранного языка», «Лингвостилистический анализ текста», «История, культура и география стран второго иностранного языка», «Этика перевода».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252	7/252
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа		
Занятия семинарского типа	96	32
Промежуточная аттестация: <i>зачет, экзамен</i>	9,1	36,1
Самостоятельная работа (СРС)	146,9	183,9

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оатель ная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практи ческие занятия	Семи нары	Лабора торные работы	Иные	
.		Леки	Иные	Практ	Сем	Лабора	Ины	

		<i>ии</i>	<i>учебн ые занят ия</i>	<i>ически е заняти я</i>	<i>инар ы</i>	<i>аторн ые работ ы</i>	<i>е</i>	
1.	Знакомство. Личные данные: имя, возраст, семья.			10				16
2.	Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода			10				16
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.			12				16
4.	Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации			10				16
5.	Культурные и исторические достопримечательности			10				16
6.	Традиции, культура и обычаи народов других стран.			10				16
7.	Спорт. Увлечения и хобби.			12				16
8.	Музыка. Кино. Театр. Книги.			10				16
9.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров.			12				18,9
	Промежуточная аттестация	9,1						
	Всего			96				146,9
	Итого	252						

6.1.2. Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		Самост оатель ная работа
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	

		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Знакомство. Личные данные: имя, возраст, семья.			2				20
2.	Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода			4				20
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.			4				20
4.	Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации			4				20
5.	Культурные и исторические достопримечательности			4				20
6.	Традиции, культура и обычаи народов других стран.			4				20
7.	Спорт. Увлечения и хобби.			4				20
8.	Музыка. Кино. Театр. Книги.			2				20
9.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров.			4				23,9
	Промежуточная аттестация	36,1						
	Всего			32				183,9
	Итого	252						

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание практических занятий
1.	Знакомство. Личные	Разговорные формулы и речевые обороты,

	данные: имя, возраст, семья.	используемые при знакомстве и представлении.
2.	Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода	Описание внешности и поведения. Стили одежды: офисный, деловой и повседневный. Современная мода. Понятие дресс-кода. Виды одежды.
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.	Названия стран, их столиц. Особенности употребления артиклей с географическими названиями: названия океанов, морей, государств и т.д. Нации и национальности.
4.	Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации	Типы масс-медиа. Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации. Электронные средства массовой информации. Новостные программы. Политкорректность.
5.	Культурные и исторические достопримечательности	Грамматические особенности употребления артиклей с названиями исторических и культурных достопримечательностей. Музеи. памятники Правила написания и произношения названий. Ознакомление с достопримечательностями стран изучаемого языка.
6.	Традиции, культура и обычаи народов других стран.	Ознакомление с культурными особенностями и обычаями народов стран изучаемого языка: правила приема гостей, поведения за столом. «формулы вежливости». Праздники, памятные даты.
7.	Спорт. Увлечения и хобби.	Популярные виды спорта, увлечения и хобби в странах изучаемого языка. Грамматические особенности употребления артиклей с названиями игр, видов спорта, согласование подлежащего и сказуемого.
8.	Музыка. Кино. Театр. Книги.	Ознакомление с современными произведениями литературы. Обсуждение кинофильмов. Современные композиторы. История английского театра. Доклады о прочитанных книгах, просмотренных кинофильмах.
9.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров.	Правила написания деловых писем. Речевые формулы. Правила написания CV: форма и содержание. Собеседование при приеме на работу. Речевые обороты, используемые при ведении телефонных разговоров.

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Знакомство. Личные данные: имя, возраст, семья.	Разговорные формулы и речевые обороты, используемые при знакомстве и представлении.

2.	Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода	Описание внешности и поведения. Стили одежды: офисный, деловой и повседневный. Современная мода. Понятие дресс-кода. Виды одежды.
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.	Названия стран, их столиц. Особенности употребления артиклей с географическими названиями: названия океанов, морей, государств и т.д. Нации и национальности.
4.	Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации	Типы масс-медиа. Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации. Электронные средства массовой информации. Новостные программы. Политкорректность.
5.	Культурные и исторические достопримечательности	Грамматические особенности употребления артиклей с названиями исторических и культурных достопримечательностей. Музеи. памятники Правила написания и произношения названий. Ознакомление с достопримечательностями стран изучаемого языка.
6.	Традиции, культура и обычаи народов других стран.	Ознакомление с культурными особенностями и обычаями народов стран изучаемого языка: правила приема гостей, поведения за столом. «формулы вежливости». Праздники, памятные даты.
7.	Спорт. Увлечения и хобби.	Популярные виды спорта, увлечения и хобби в странах изучаемого языка. Грамматические особенности употребления артиклей с названиями игр, видов спорта, согласование подлежащего и сказуемого.
8.	Музыка. Кино. Театр. Книги.	Ознакомление с современными произведениями литературы. Обсуждение кинофильмов. Современные композиторы. История английского театра. Доклады о прочитанных книгах, просмотренных кинофильмах.
9.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров.	Правила написания деловых писем. Речевые формулы. Правила написания CV: форма и содержание. Собеседование при приеме на работу. Речевые обороты, используемые при ведении телефонных разговоров.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Знакомство. Личные данные: имя, возраст, семья.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.

2.	Внешность, одежда. Правила поведения и дресс-кода	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Изучение политической карты мира, названий стран, народов их населяющих.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Пресса. Типы периодических изданий. Их особенности и характеристики. Язык средств массовой информации	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Культурные и исторические достопримечательности	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Традиции, культура и обычаи народов других стран.	Опрос, творческий проект, тестирование.
7.	Спорт. Увлечения и хобби.	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Музыка. Кино. Театр. Книги.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
9.	Деловые письма, CV. Собеседование при приеме на работу. Ведение телефонных разговоров.	Опрос, тестирование.
	Международный деловой этикет	Опрос, проблемно-аналитическое задание.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Паремская, Д. А. Немецкий язык: читаем, понимаем, говорим / Д. А. Паремская, С. В. Паремская. — 2-е изд. — Минск: Вышэйшая школа, 2023. — 416 с. — ISBN 978-985-06-3476-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130004.html>
2. Тагиль, И. П. Немецкий язык: тематический справочник / И. П. Тагиль. — 4-е изд. — Санкт-Петербург: КАРО, 2022. — 416 с. — ISBN 978-5-9925-1070-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131891.html>
3. Требухина Н. В. Немецкий язык. Базовый уровень: учебное пособие / составители Н. В. Требухина [и др.]. — Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет, 2022. — 53 с. — ISBN 978-5-7890-2046-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130410.html>
4. Южанинова, Е. В. Немецкий язык для продвинутого этапа обучения (практический курс) = Deutsch für Fortgeschrittene (Sprachkurs): учебное пособие / Е. В. Южанинова. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2025. — 128 с. — ISBN 978-5-4497-4322-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/150220.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Клёстер, А. М. Немецкий язык. Практика делового общения : учебное пособие / А. М. Клёстер, М. С. Шумайлова. — Омск: Омский государственный технический университет, 2022. — 136 с. — ISBN 978-5-8149-3424-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131209.html>
2. Левкина, Е. А. Немецкий язык. «Домашнее чтение» на материале сказок братьев Гримм: учебное пособие / Е. А. Левкина. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2025. — 70 с. — ISBN 978-5-4497-4166-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/148560.html>
3. Логачев С. А. Русско-немецкий разговорник / составители С. А. Логачев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 144 с. — ISBN 978-5-9925-0708-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131907.html>
4. Соколов, С. В. Коммуникативные интенции. Немецкий язык: практикум для переводчиков / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 56 с. — ISBN 978-5-4263-1020-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146045.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека онлайн www.iprbookshop.ru
2. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
3. <https://hotpot.uvic.ca/>
4. <http://maminsite.ru/school.files/genealogischeskoe-derevo.html>
5. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
6. <http://www.morgenpost.de/vermischtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
7. <http://www.freizeitmonitor.de/>
8. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
9. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
10. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>
11. <http://doclecture.net/1-27771.html>
12. <https://www.dwds.de/>
13. <http://dwb.uni-trier.de/de/>
14. <http://gutenberg.spiegel.de/>
15. <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/sonntag/welttag-des-buches-warum-wir-suechtig-nach-literatur-sind/19534786.html>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Практикум по культуре речевого общения
второго иностранного языка (немецкий)**

<i>Направление подготовки</i>	<u>Лингвистика</u>
<i>Код</i>	<u>45.03.02</u>
<i>Направленность (профиль)</i>	<u>Перевод и переводоведение</u>
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	<u>бакалавр</u>

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Универсальные	Коммуникация	УК-4
Профессиональные	-	ПК -1
Профессиональные		ПК-2
Профессиональные		ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить устную и письменную речь. УК-4.2. Грамотно строит коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК-1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка. ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с

		использованием языковых особенностей иноязычного общения.
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК-2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК-2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации. ПК-2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	УК-4		
	- технологии правильного построения эффективных сообщений с использованием русского и иностранных языков; - нормы и стиль общения, принятые в коммуникативной среде партнеров; - информационное поле разных стран и направленность	- технологии правильного построения эффективных сообщений с использованием русского и иностранных языков; - нормы и стиль общения, принятые в коммуникативной среде партнеров; - информационное поле разных стран и направленность каналов	- технологии правильного построения эффективных сообщений с использованием русского и иностранных языков; - нормы и стиль общения, принятые в коммуникативной среде партнеров; - информационное поле разных

	каналов вещания	вещания	стран и направленность каналов вещания
Код компетенции	ПК-1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических факторов на функционирование и развитие языков.
Код компетенции	ПК-2		
	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и

	всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и

			эквивалентности в переводе
--	--	--	-------------------------------

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценив ания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений,

		процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВОЛСТВИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВОЛСТВИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

6 СЕМЕСТР

УК-4

1. Какое официальное местоимение в немецком языке используется при обращении к незнакомому взрослому человеку в деловой среде?

Ответ: Sie

2. Какой предлог используется в немецком языке при ответе на вопрос «Wo wohnen Sie?» с указанием улицы («Ich wohne ... der Goethestraße»)?

Ответ: In

3. Как называется тип дресс-кода, который требует строгого костюма и галстука для мужчин и классического костюма для женщин?

Ответ: Business

4. Какой вопрос о семейном положении является нейтральным и вежливым в деловой анкете на немецком языке?

Ответ: Familienstand

5. Как называется житель Швейцарии на немецком языке (единственное число, мужской род)?

Ответ: Schweizer

6. Какая форма приветствия используется в немецком деловом письме, когда имя адресата неизвестно?

Ответ: Anonym

7. Как правильно представить себя на деловой встрече на немецком языке?

A) Hallo, ich bin der Peter.

Б) Gestatten Sie, mein Name ist Peter Schmidt von der Firma Müller.

B) Peter, grüß dich!

Г) Schmidt, hier.

Ответ: Б) Gestatten Sie, mein Name ist Peter Schmidt von der Firma Müller.

8. Какая форма обращения уместна в электронном письме к профессору с учёной степенью?

A) Hallo Peter!

Б) Sehr geehrter Herr Professor Doktor Müller!

B) Lieber Herr Professor!

Г) Guten Tag, Herr Prof!

Ответ: Б) Sehr geehrter Herr Professor Doktor Müller!

9. Какая страна является немецкоязычной, но не входит в Евросоюз?

A) Österreich

Б) Belgien

Б) Schweiz

Г) Luxemburg

Ответ: Б) Schweiz

10. Какой народ называется „die Niederländer“?

А) Немцы

Б) Швейцарцы

В) Голландцы

Г) Люксембуржцы

Ответ: В) Голландцы

11. Какой дресс-код ожидается на деловой конференции в банковском секторе Германии?

А) Smart Casual

Б) Business

В) Freizeit

Г) Abendgarderobe

Ответ: Б) Business

12. Какой вопрос о возрасте является наиболее вежливым в деловой устной коммуникации?

А) Wie alt bist du?

Б) Wie alt sind Sie?

В) Darf ich nach Ihrem Alter fragen?

Г) Sag mir dein Alter!

Ответ: В) Darf ich nach Ihrem Alter fragen?

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	„Guten Morgen, Frau Dr. Schmidt!“	А	Начало официального письма без указания имени
2	„Hallo, Peter!“	Б	Официальная встреча с руководителем (с титулом)
3	„Sehr geehrte Damen und Herren!“	В	Неформальное общение с коллегой (на «ты»)
4	„Grüß Gott, Herr Kollege!“	Г	Формальное приветствие на юге Германии/Австрии

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г.

1. «Ich bin die Sarah» — это официально-деловой оборот?

Ответ: Разговорный

2. Редукция «Guten-» до «Guat-» в Баварии — нарушение литературной нормы?

Ответ: Нарушение фонологической нормы

3. Можно ли в письменном немецком сказать «Bin Peter Heinemann»?

Ответ: Грамматически неверно

4. Эллипсис вроде «Ja, neu» допустим в официальных документах?

Ответ: Недопустим

5. Возраст при деловом знакомстве в Германии называть обязательно?

Ответ: Необязательно

6. Отсутствие семейного положения в первой реплике — это ошибка?

Ответ: Не ошибка

7. В диалоге персонаж представляется: «Guten Tag. Mein Name ist Peter Heinemann. Ich bin 35 Jahre alt. Ich komme aus Marburg.» Какая информация НЕ была представлена в этом примере знакомства?

A) Имя и фамилия

B) Возраст

B) Семейное положение

Г) Место происхождения

Ответ: B) Семейное положение

8. Согласно правилам немецкого синтаксиса, в вопросе о возрасте Wie alt ____ Sie? пропущена правильная форма глагола. Какой вариант является грамматически корректным?

A) sind

B) ist

B) habe

Г) wird

Ответ: A) sind

9. Какая форма приветствия соответствует временному периоду с 18:00 до позднего вечера в стандартном немецком речевом этикете?

A) Guten Morgen

B) Guten Tag

B) Guten Abend

Г) Gute Nacht

Ответ: B) Guten Abend

10. В стандартном письменном немецком языке имена собственные употребляются без артикля. В каком из следующих предложений НАРУШЕНА эта норма?

A) Ich habe mit Hans telefoniert.

B) Ich habe mit dem Hans telefoniert.

B) Hans hat mich angerufen.

Г) Kennst du Hans?

Ответ: B) Ich habe mit dem Hans telefoniert

11. Какая форма обращения и представления наиболее соответствует официальному регистру общения в немецкоязычной среде?

A) Hallo, ich bin die Anna!

Б) Tag, Anna hier!

В) Guten Tag, mein Name ist Anna Schmidt

Г) Hey, Anna.

Ответ: В) Guten Tag, mein Name ist Anna Schmidt

12. При заполнении анкеты личных данных на немецком языке требуется указать семейное положение. Какой вариант является лексически корректным для обозначения статуса «женат/замужем» применительно к женщине?

A) ledig

Б) geschieden

В) verheiratet

Г) verwitwet

Ответ: В) verheiratet

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	der Däne	A	die Polin
2	der Pole	Б	die Dänin
3	der Niederländer	B	die Schweizerin
4	der Schweizer	Г	die Niederländerin

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4–В.

ПК-2

1. Как называется принципиальная возможность передачи содержания исходного текста средствами другого языка?

Ответ: Переводимость

2. Какой тип эквивалентности (по Комиссарову) предполагает сохранение цели коммуникации при полном расхождении лексики и синтаксиса?

Ответ: Первый

3. Какой метод анализа текста предшествует выбору стратегии перевода?

Ответ: Предпереводческий

4. Какой способ передачи имени собственного используется в паре «Bach» → «Бах»?

Ответ: Транскрипция

5. Как называются слова, совпадающие по форме в ИЯ и ПЯ, но разные по значению («Gift»)?

Ответ: Ложные друзья

6. Какой тип реалии представляют собой «Bundestag», «Bundesrat»?

Ответ: Политические

7. Как правильно сказать на немецком языке: «Пожалуйста, проверьте этот факт в первоисточнике»?

А) Bitte lesen Sie diese Nachricht laut.

Б) Bitte überprüfen Sie diese Tatsache in der Primärquelle.

В) Bitte schreiben Sie diese Tatsache ab.

Г) Bitte ignorieren Sie diese Quelle.

Ответ: Б) Bitte überprüfen Sie diese Tatsache in der Primärquelle.

8. Какой жанр предполагает передачу чужого мнения с сохранением смысла, но без дословного цитирования?

А) Прямая речь

Б) Интервью

В) Косвенная речь

Г) Репортаж

Ответ: В) Косвенная речь

9. Что означает немецкий термин «die Bild-Zeitung» в контексте типологии прессы?

А) Качественная ежедневная газета

Б) Образовательный журнал

В) Бульварное издание с большим количеством фотографий

Г) Научный альманах

Ответ: В) Бульварное издание с большим количеством фотографий

10. Как корректно на немецком языке выразить сомнение в достоверности новости («Я сомневаюсь, что это правда»)?

А) Das ist sicher wahr.

Б) Ich glaube das sofort.

В) Ich zweifle daran, dass das stimmt

Г) Das muss man nicht prüfen.

Ответ: В) Ich zweifle daran, dass das stimmt

11. Что из перечисленного помогает верифицировать зарубежную информацию?

А) Только один источник

Б) Сравнение трёх независимых изданий из разных стран

В) Чтение только заголовков

Г) Доверие любому блогу

Ответ: Б) Сравнение трёх независимых изданий из разных стран

12. Какой из следующих вариантов является стилистически нейтральным и нормативным переводом немецкого обращения «Sehr geehrte Familie Schmidt» в письменном русском этикете?

А) Уважаемые Шмидты

Б) Уважаемая семья Шмидт

В) Дорогие господа Шмидт

Г) Уважаемые господин и госпожа Шмидт

Ответ: Б) Уважаемая семья Шмидт

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	der Däne	А	die Polin
2	der Pole	Б	die Dänin
3	der Niederländer	В	die Schweizerin
4	der Schweizer	Г	die Niederländerin

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4–В.

ПК-3

1. Какой падеж в русском языке является грамматическим эквивалентом немецкого Akkusativ при переводе прямого объекта в предложениях типа «Ich sehe den Mann» (без предлога)?

Ответ: Винительный

2. Какой переводческий прием используется при передаче немецкого обращения «Sie» (формальное) на русский язык при сохранении стилистической нормы?

Ответ: Вы (с заглавной буквы)

3. Назовите одним словом тип лексической эквивалентности (по Комиссарову), когда немецкое «Familie» и русское «семья» полностью совпадают по денотативному и коннотативному значению.

Ответ: Полная

4. Какая грамматическая трансформация применяется при переводе немецкого атрибутивного генитива («Marias Buch») на русский язык с заменой падежа?

Ответ: Родительный

5. Какой способ перевода (калькирование, транскрипция, описательный перевод) используется для передачи немецкого «Dresscode» в русский текст делового письма?

Ответ: Транскрипция

6. Назовите грамматическую категорию, в которой русский перевод требует обязательного выражения (род, число, падеж) при передаче немецкого «der Tourist» → «турист», в отличие от немецкого артикля.

Ответ: Род

7. При переводе немецкого предложения «Er ist 25 Jahre alt» на русский язык какой грамматической трансформации требует конструкция с «ist ... alt»?

А) Замена частей речи

Б) Опускание глагола-связки

В) Добавление глагола

Г) Перестановка подлежащего и сказуемого

Ответ: В) Добавление глагола

8. Какой из следующих вариантов является стилистически нейтральным и нормативным переводом немецкого обращения «Sehr geehrte Familie Schmidt» в письменном русском этикете?

А) Уважаемые Шмидты

Б) Уважаемая семья Шмидт

В) Дорогие господа Шмидт

Г) Уважаемые господин и госпожа Шмидт

Ответ: Б) Уважаемая семья Шмидт

9. При переводе описания внешности «Sie hat blondes Haar» на русский язык какая лексическая замена обеспечивает эквивалентность?

А) У неё блондинистые волосы

Б) Она блондинка

В) Её волосы блонд

Г) У неё русые волосы

Ответ: Б) Она блондинка

10. Какой переводческий прием следует применить при передаче немецкого реалии «Feierabend» в контексте правил поведения (время после работы)?

А) Калькирование: «праздник вечера»

Б) Описательный перевод: «время после окончания рабочего дня»

В) Транслитерация: «файерабенд»

Г) Функциональный аналог: «конец рабочего дня»

Ответ: Г) Функциональный аналог: «конец рабочего дня»

11. При переводе названия страны «die Niederlande» на русский язык какая грамматическая норма нарушается при переводе «Нидерланды» во фразе «Я живу в Нидерландах»?

А) Никакая — форма верна

Б) Неправильный падеж (должен быть «в Нидерланды»)

В) Неправильное число (должно быть единственное)

Г) Неправильный род

Ответ: А) Никакая — форма верна

12. При переводе этикетной фразы «Kann ich Ihnen meine Frau vorstellen?» (формальная ситуация) какой стилистический вариант на русском является нормативным (книжный стиль)?

А) Можно представить вам мою жену?

Б) Позвольте представить вам мою супругу

В) Хотите, покажу свою жену?

Г) Это моя жена, знакомьтесь

Ответ: Б) Позвольте представить вам мою супругу

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	der Schwager	А	свекровь / тёща (неоднозначно)
2	die Schwiegermutter	Б	зять
3	der Schwiegersohn	В	деверь / шурин
4	der Schwiegervater	Г	свёкор / тесть

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1–В, 2–А, 3–Б, 4–Г.

7 СЕМЕСТР УК-4

1. Как называется праздник весны в странах Западной Европы, который отмечают в ночь с 31 апреля на 1 мая?

Ответ: Walpurgisnacht

2. Как называется традиционный швейцарский музыкальный инструмент, длинная труба?

Ответ: Alpenhorn

3. Как называется рождественский рынок в немецкоязычных странах?

Ответ: Weihnachtsmarkt

4. Как называется карнавальный период в Германии, начинающийся 11.11 в 11:11 часов?

Ответ: die Karnevalssaison

5. Назовите немецкий праздник урожая, когда в церковь приносят корзины с фруктами и хлебом.

Ответ: das Erntedankfest

6. Какой день в Германии является «Днём немецкого единства» и отмечается 3 октября?

Ответ: der Tag der Deutschen Einheit

7. Как правильно сказать на немецком языке: «Пожалуйста, проверьте этот факт в первоисточнике»?

A) Bitte lesen Sie diese Nachricht laut.

Б) Bitte überprüfen Sie diese Tatsache in der Primärquelle

B) Bitte schreiben Sie diese Tatsache ab.

Г) Bitte ignorieren Sie diese Quelle.

Ответ: Б) Bitte überprüfen Sie diese Tatsache in der Primärquelle

8. Что означает немецкий термин «die Bild-Zeitung» в контексте типологии прессы?

A) Качественная ежедневная газета

Б) Образовательный журнал

В) Бульварное издание с большим количеством фотографий

Г) Научный альманах

Ответ: В) Бульварное издание с большим количеством фотографий

9. Как корректно на немецком языке выразить сомнение в достоверности новости («Я сомневаюсь, что это правда»)?

A) Das ist sicher wahr.

Б) Ich glaube das sofort.

В) Ich zweifle daran, dass das stimmt

Г) Das muss man nicht prüfen.

Ответ: В) Ich zweifle daran, dass das stimmt

10. Как на немецком языке правильно предложить иностранному партнёру посетить исторический центр (Старый город)?

A) Gehen wir in die Fabrik.

Б) Darf ich Sie in die Altstadt einladen?

B) Fahren wir zum Flughafen.

Г) Besuchen wir das Einkaufszentrum.

Ответ: Б) Darf ich Sie in die Altstadt einladen?

11. Что означает фраза «Wir treffen uns am Brandenburger Tor um 14 Uhr» в деловом контексте, если ваш партнёр из Берлина?

A) Он предлагает неформальное место встречи с исторической справкой

Б) Он назначает встречу у одного из самых узнаваемых ориентиров города

B) Он проверяет ваше знание географии

Г) Он хочет пойти в музей

Ответ: Б) Он назначает встречу у одного из самых узнаваемых ориентиров города

12. Вы участвуете в деловой обеде в Австрии. Партнёр говорит «Mahlzeit!». Как лучше всего ответить, чтобы соблюсти этикет?

A) Danke, gleichfalls

Б) Prost!

В) Auf Wiedersehen.

Г) Keine Ahnung.

Ответ: A) Danke, gleichfalls

13.Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
А	Aachener Dom	1	Ахенский собор
Б	Schloss Sanssouci	2	Дворец Сан-Суси
В	Kölner Dom	3	Кёльнский собор
Г	Goethe-Schiller-Denkmal	4	Памятник Гёте и Шиллеру

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г

ПК-1

1. Какой день в немецком карнавале начинается с того, что женщины отрезают мужчинам галстуки?

Ответ: Weiberfastnacht

2. Как называется традиционный рождественское кекс в Германии с миндалём и сахарной пудрой?

Ответ: Stollen

3. Как называется традиционный фольклорный фестиваль с пивом, ежегодно проводимый в Мюнхене?

Ответ: Oktoberfest

4. Когда в Германии отмечается «День немецкого единства»?

Ответ: 3 октября

5. На какой реке стоит замок Гейдельберг?

Ответ: Neckar

6. Как на немецком называется старый город?

Ответ: die Altstadt

7. Выберите правильный артикль и падеж для фразы «Я был в Кёльнском соборе» на немецком языке:

A) Ich war in der Kölner Dom

Б) Ich war im Kölner Dom

B) Ich war den Kölner Dom.

Г) Ich war auf Kölner Dom

Ответ: Б) Ich war im Kölner Dom

8. Какое из слов является заимствованным из французского и обозначает тип дворцовой архитектуры (например, Сан-Суси)?

A) Burg

Б) Schloss

В) Palais

Г) Haus

Ответ: В) Palais

9. В каком высказывании допущена синтаксическая ошибка с точки зрения порядка слов в придаточном?

A) Das Schloss Neuschwanstein, das in Bayern liegt, ist berühmt

Б) Ich zeige Ihnen die Altstadt, die sehr alt ist

В) Der Dom, den man besichtigen kann, ist groß

Г) Das Denkmal, es steht in der Mitte

Ответ: Г) Das Denkmal, es steht in der Mitte

10. Какой глагол в немецком языке имеет значение «осмотреть достопримечательности» и образует отделяемую приставку?

A) besichtigen

Б) ansehen

В) weggehen

Г) mitnehmen

Ответ: Б) ansehen

11. Какая фонетическая особенность характерна для слова «Schloss Neuschwanstein» при произнесении носителем?

А) Ударение на первом слоге в обоих словах

Б) Отсутствие придыхания после [ʃ]

В) Долгий гласный в «Schloss» и краткий в «Neuschwanstein»

Г) Связывание между словами

Ответ: А) Ударение на первом слоге в обоих словах

12. Выберите корректную невербальную реакцию на немецком экскурсии, если гид показывает важный объект и говорит «Bitte schauen Sie hierhin»:

A) Закрыть глаза

Б) Посмотреть в сторону, указанную жестом руки

В) Начать разговор по телефону

Г) Повернуться спиной

Ответ: Б) Посмотреть в сторону, указанную жестом руки

13.Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
А	Aachener Dom	1	Ахенский собор
Б	Schloss Sanssouci	2	Дворец Сан-Суси
В	Kölner Dom	3	Кёльнский собор
Г	Goethe-Schiller-Denkmal	4	Памятник Гёте и Шиллеру

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г

ПК-2

1. Как называется самый известный средневековый замок в Баварии, построенный Людвигом II?

Ответ: Das Schloss Neuschwanstein

2. Какой собор в Кёльне является памятником готической архитектуры?

Ответ: Der Kölner Dom

3. Как называются ворота в Берлине, у которых стоял Рейхстаг?

Ответ: Der Brandenburger Tor

4. Какой дворец в Потсдаме называют «прусским Версалем»?

Ответ: Das Schloss Sanssouci

5. На какой реке стоит замок Гейдельберг?

Ответ: Neckar

6. Как на немецком называется старый город?

Ответ: die Altstadt

7. Выберите предложение, где глагол употреблён в значении обычая:

А) Ich trinke jetzt Wasser.

Б) Wir trinken jeden Samstag Kaffee und Kuchen.

В) Er wird morgen kommen.

Г) Sie hat gestern gearbeitet.

Ответ: Б) Wir trinken jeden Samstag Kaffee und Kuchen

8. Какое из слов является вербальным маркером тоста в немецкой культуре?

А) Tschüss

Б) Zum Wohl!

В) Guten Morgen

Г) Alles klar

Ответ: Б) Zum Wohl!

9. Какая фонетическая особенность характерна для возгласа «Prosit Neujahr!» в устной речи немцев старшего поколения?

А) Ударение на последнем слоге

Б) Редукция гласного в «Prosit»

В) Произношение с придыханием на всех согласных

Г) Отсутствие ударения на «Neujahr»

Ответ: Б) Редукция гласного в «Prosit»

10. Выберите правильный вариант невербального поведения в Германии при произнесении «Gesundheit!» после чихания:

А) Повернуться спиной

Б) Слегка кивнуть или не реагировать

В) Громко зааплодировать

Г) Встать со стула

Ответ: Б) Слегка кивнуть или не реагировать

11. Какой грамматический конструкт свидетельствует о вежливом отказе от угощения в немецкой культуре?

А) Nein.

Б) Das will ich nicht.

В) Danke, ich möchte nicht, weil...

Г) Vielleicht später ohne Pause

Ответ: В) Danke, ich möchte nicht, weil...

12. Какая морфологическая ошибка может привести к недопониманию в описании обычая «Oktoberfest»?

А) Неверный артикль: das Oktoberfest вместо der Oktoberfest

Б) Спряжение: wir gehen auf Oktoberfest вместо wir gehen zum Oktoberfest

В) Падеж после während: während das Oktoberfest вместо während des Oktoberfests

Г) Все варианты верны

Ответ: В) Падеж после während: während das Oktoberfest вместо während des Oktoberfests

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	«Guten Appetit!»	А	А. Стук костяшками по столу
2	«Zum Wohl!»	Б	Б. Зрительный контакт и лёгкий кивок
3	«Auf Ihr Wohl»	В	В. Смотреть в глаза собеседнику при чоканье
4	«Mahlzeit!»	Г	Г. Короткий поклон головы без рукопожатия

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 2-А, 3-Б, 4-В, 1-Г

ПК-3

1. Как переводится на русский язык немецкое междометие «Prost!» при тосте?

Ответ: Будем

2. Какой русский глагол точнее всего передаёт значение немецкого «feiern» в контексте Oktoberfest?

Ответ: Праздновать

3. Какой частью речи является слово «traditionell» при переводе на русский язык?

Ответ: Прилагательным

4. Как переводится грамматическая конструкция «man isst» в описании обычая («man isst am Heiligabend Kartoffelsalat»)?

Ответ: Едят

5. Какой падеж в русском языке соответствует немецкому Dativ после предлога «nach» во фразе «nach deutscher Tradition»?

Ответ: Дательный

6. Как переводится на русский язык слово «der Brauch»?

Ответ: Обычай

7. Выберите грамматически и стилистически корректный перевод фразы: «In Deutschland schenkt man zu Weihnachten Geschenke am 24. Dezember.»

А) В Германии дарят подарки на Рождество 24 декабря.

Б) В Германии люди дарят подарки в Рождество 24-го декабря.

В) В Германии подарки дарят на Сочельник 24 декабря.

Г) По Германии дарятся подарки к Рождеству в день 24 декабря.
Ответ: А) В Германии дарят подарки на Рождество 24 декабря.

8. Как правильно перевести без потери стилистической окраски: «Zum Karneval verkleiden sich die Menschen als Clowns, Prinzessinnen oder Tiere.»

А) На карнавал люди одеваются как клоуны, принцессы или животные.

Б) На карнавал люди переодеваются в клоунов, принцесс или зверей.

В) На карнавал люди наряжаются клоунами, принцессами или животными.

Г) Карнавал — это когда люди делают вид клоунов, принцесс, зверей.

Ответ: В) На карнавал люди наряжаются клоунами, принцессами или животными.

9. Выберите вариант перевода, сохраняющий синтаксическую структуру оригинала: «Gebacken wird der Stollen traditionell schon im November.»

А) Штоллен традиционно выпекают уже в ноябре.

Б) Традиционно выпекается штollen уже в ноябре.

В) Выпекают штollen традиционно, уже в ноябре.

Г) Традиционно штollen уже в ноябре выпекают.

Ответ: Б) Традиционно выпекается штollen уже в ноябре.

10. Как лексически эквивалентно перевести «der Osterhase bringt die Eier» на русский язык с учётом культурной адаптации?

А) Пасхальный заяц приносит яйца.

Б) Пасхальный кролик приносит яйца.

В) Заяц на Пасху дарит яйца.

Г) К Пасхе заяц приносит яйца.

Ответ: А) Пасхальный заяц приносит яйца.

11. Выберите правильный перевод с русского на немецкий: «В Австрии принято желать приятного аппетита до еды.»

А) In Österreich ist es üblich, vor dem Essen «Guten Appetit» zu wünschen.

Б) In Österreich ist es üblich, nach dem Essen «Guten Appetit» zu wünschen.

В) In Österreich wünscht man «Guten Appetit» während dem Essen.

Г) In Österreich sagt man «Guten Appetit» ohne Essen.

Ответ: А) In Österreich ist es üblich, vor dem Essen «Guten Appetit» zu wünschen.

12. Укажите вариант, где нарушена стилистическая норма перевода (неоправданная русификация):

А) Das Oktoberfest ist das größte Volksfest der Welt. → Октоберфест — крупнейший народный праздник в мире.

Б) Man trinkt Bier aus Maßkrügen. → Пьют пиво из литровых кружек.

В) Die Leute tragen Tracht. → Люди носят трахт

Г) Es gibt viele Fahrgeschäfte. → Там много аттракционов.

Ответ: В) Die Leute tragen Tracht. → Люди носят трахт .

13.Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Hier wird getanzt und gelacht.	А	Грамматическая замена (пассив → актив)

	Вопрос		Ответ
2	Man isst traditionell Sauerbraten.	Б	Лексическое добавление (уточнение субъекта)
3	Das macht man so in Bayern.	В	Синтаксическое членение (одно предложение → два)
4	Es ist Brauch, den Tannenbaum zu schmücken.	Г	Опущение без потери смысла (опущен формальный субъект es)

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-Г, 4-В